

Expressions temporelles

Voir aussi les fiches sur les différentes prépositions.

Généralités

Axe du temps.

Temps de l'énonciation, temps du récit et temps de référence

Distinction entre le temps-repère (t_0) (temps de l'énonciation ou temps auquel se situe le locuteur) et des points ou des segments sur l'axe du temps (t_i , t_j , etc.)

Er hatte seit drei Jahren keine Zigarette geraucht. – Le temps-repère est antérieur au temps de l'énonciation.

Er hat seit drei Jahren keine Zigarette geraucht. – Le temps-repère coïncide avec le temps de l'énonciation.

Cette distinction doit être précisée en ce qui concerne le récit : il faut distinguer le temps de l'énonciation et le temps de référence de la narration

Zuhören konnte er gut, und er vergaß nie etwas. Ich musste höllisch aufpassen, dass ich mir nicht selbst widersprach, denn dann hakte er ein und sagte mir, was ich ihm vor Tagen oder Wochen gesagt hatte. (Hein) – Le temps de l'énonciation par Marion Demütz (qui raconte sa jeunesse) est différent du temps de l'écriture par Hein de son roman et du temps de sa lecture par le lecteur). Le temps de référence est une fraction de la jeunesse de Marion, caractérisée par ses relations avec Bernhard, au cours de laquelle se situent des moments répétés t_i , t_j , etc. caractérisés par *ich widersprach mich selbst*. L'emploi de *vor Tagen oder Wochen* (à la place de *Tage oder Wochen davor*) indique que t_i fonctionne en l'occurrence comme t_0 . Cf. Vuillaume, 1990 : 69 sur la double dimension des récits de fiction : "D'une part, ils se présentent come s'ajustant après coup à une réalité passée, c'est-à-dire antérieure à la date de leur production. Mais d'autre part, ils possèdent la propriété singulière de ressusciter l'univers qu'ils décrivent." D'où l'utilisation fréquente de déictiques comme *heute, jetzt*, etc. pour représenter le temps du récit.

Diversité des expressions temporelles :

– on peut situer un événement sur l'axe du temps absolument ou par rapport à un autre événement

Er ist 2003 gestorben. Er ist kurz vor Weihnachten gestorben.

– on peut indiquer la durée d'un événement

Ich habe drei Stunden auf dich gewartet.

– on peut indiquer la fréquence d'un événement

Ich bin zweimal hingegangen.

L'expression linguistique du temps

A la différence des relations spatiales, l'expression de relations temporelles ne se fait pas uniquement avec des prépositions, mais également avec les moyens suivants :

– des syntagmes nominaux à l'accusatif ou au génitif

Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugemacht.

Eines Tages rief sie mich plötzlich wieder an.

– des particules de focalisation

Er ist schon drei Tage weg.

Ich war heute schon um fünf wach.

– des adverbes divers

Es ist lange her. Ich habe es gerade gelesen. Ich gehe bald weg. Das hat er noch im Krieg erlebt. Ich war erst zweimal dort. Das mache ich morgen.

– des adjectifs divers

am frühen Nachmittag, am späten Abend

jeden zweiten Tag

– des éléments lexicaux complexes

am Vortag, in der gleichen Vorjahreszeit, in der Nachkriegszeit

– des conjonctions de subordination

Bevor er wegging, schaltete er das Licht aus.

– le temps verbal (à distinguer du temps chronologique)

1871 wird Deutschland geeint. – Passé chronologique.

Es geht ihm jetzt ganz gut. – Présent chronologique.

In wenigen Monaten ziehe ich um. – Futur chronologique.

Dans certains cas, le choix de la préposition dépend du repère représenté (bien plus que c'est le cas avec les prépositions spatiales).

Ich komme am Dienstag. Ich komme um fünf.

Situation d'un événement par rapport à un repère quelconque (différent du temps-repère)

Antériorité

– vor D

Vor der Arbeit geht er immer ins Lokal.

zwanzig Tage vor Beginn des Krieges

eine Stunde davor/zuvor/vorher/früher

– bei den Wettkämpfen zuvor, am Tag davor

– bevor/ehe + proposition

Ich meine jene elegante, bürgerliche Atmosphäre wie zur Jahrhundertwende, wo jedes Zimmer die Ausmaße einer Suite hat, Ölgemälde an den Wänden, mindestens dreißig Kellner und Köche, die das Frühstücksbüfett betreuen. Dieser Service, so aufmerksam, ich übertreibe mal, daß meine Wünsche erfüllt werden, noch ehe ich sie gedacht habe. (Jentzsch, 1998, DWDS)

Dann ging die Fahrt gemütlich in Richtung Halbe. Kurz bevor wir die Autobahn verließen, hielten wir nochmals an einem Parkplatz an. (Hasselbach, 1993, DWDS)

Posteriorité

– nach D

Nach der Arbeit geht er gleich nach Hause.

Nach dreißig Jahren kam er in die Heimat zurück. – Situation par indication de la durée qui s'écoule après un événement.

– **A später** : il s'agit de la forme de comparatif de l'adjectif *spät* employé comme adverbe et quantifié par une indication de mesure, mais *später* est assimilable à une postposition.

einige Tage später, drei Jahre später

– **A danach** : quantification de la préposition par une indication de mesure

eine Stunde danach

Simultanéité

Er starb um 12 Uhr 37.

Dire qu'un événement *e* est "simultané" à un temps *t* peut vouloir dire plusieurs choses :

– le début de *e* coïncide avec le repère

Er ist jetzt endlich pensioniert.

– la fin de *e* coïncide avec le repère

Er ist bis heute krankgeschrieben.

– *e* est vrai au moment du repère, mais est (éventuellement) vrai un peu avant et un peu après

Heute scheint die Sonne. Heute scheint die Sonne wieder.

– **Anfang/Mitte/Ende** : ces trois éléments fonctionnent comme des prépositions

Anfang des Jahrhunderts, Ende Juli, Mitte April

– um A

a) employé pour un repère ayant une certaine durée non quantifiée (imprécision)

um die Jahrhundertwende, um Mittag

b) employé pour une indication précise (heure)

um zwei (Uhr), punkt (um) zwei, um 04.45 Uhr (Ortszeit)

– **gegen A** : mêmes repères qu'avec *um* et, dans tous les cas, imprécision

gegen Ende der achtziger Dekade, gegen Ende des Jahres 1992, gegen drei Uhr

– **um A herum** : même valeur que *gegen* + A

um drei Uhr herum, um drei rum

– **an D** : jours, parties du jour, *Anfang*, *Ende*

an Sonn- und Feiertagen, am frühen Vormittag, am Donnerstagvormittag, am Abend, am Anfang des Jahrhunderts, am Ende des Jahrhunderts, am Vorabend

– **zu D** : *Beginn, Zeit, fêtes*

zu Beginn des Weltwirtschaftskrise

zu dieser Zeit, zur Zeit, zurzeit, z. Z., zur gleichen Zeit wie er

zu Weihnachten, zu Ostern, zu Pfingsten

die Erhöhung der Mehrwertsteuer zum 1. Januar 1993 – A partir du repère indiqué (à compter de).

– **in D** : *Zeit, Nacht, Morgengrauen, Frühe, segments de durée supérieurs au jour*

im Morgengrauen, in der Frühe, in der Nacht zum Dienstag, in der ersten Dezemberwoche, im Februar, in den ersten Nahkriegsmonaten, im zweiten Quartal, im Herbst 1994, im zweiten Halbjahr

im Jahre 1992, im Jahre des Heils 1918, im Jahre 1344 n. C. / n. Chr. / n. Chr. G. / nach Christi Geburt / u. Z. / unserer Zeitrechnung

in der Nacht zum 12. Februar – Différence avec le français : *dans la nuit du 11 février*

im Jahre 52 v. u. Z. / v. Z. / v. C. / v. Chr. / v. Chr. G. / vor der Zeitenwende / vor unserer Zeitrechnung / vor Christi Geburt

in den 30er Jahren, im dritten Jahrzehnt des Jahrhunderts, in der Mitte des Jahres 1992

in der Zeit der Schmidt-Regierung, in der Zeit nach dem Sechs-Tage-Krieg, in früheren Zeiten

Délimitation d'un segment

– par indication de la borne gauche : **von D an, ab D**

Von diesem Zeitpunkt an rauchte er keine Zigarette an

Ab übermorgen raucht er nicht mehr.

ab August 1946, von 2004 an, ab 2009

– par indication de la borne droite : **bis**

bis spät in die Nacht hinein

bis zum Frühjahr 1999, bis zum 24. September

bis Anfang Juli

bis 2011

– par indication des deux bornes : **von D bis / zu D, zwischen**

vom 24.6.1948 zum 12.5.1949

von August 1990 bis diesen Februar

zwischen Mitte des 17. und Ende des 18. Jahrhunderts

– par indication de la durée : **A lang / A hindurch / A über / innerhalb G / von D**

Er hat zwei Tage lang nur geschlafen.

Die ganze Nacht hindurch hat er daran gearbeitet.

Das ganze Jahr über ist er in Berlin geblieben.

innerhalb der Dienstzeit (WDG)

Innerhalb von drei Monaten muss das ganze Haus renoviert werden.

Der Computerhersteller steigerte den Quartalsgewinn binnen Jahresfrist von 106 auf 111 Mio. Dollar. (Quelle: Welt 1999)

Bei uns stehen rund 700 Stromversorger im Wettbewerb, ferner haben sich binnen eines Jahres 150 Stromhandelsunternehmen neu gegründet. (Quelle: onvista Wirtschafts-News 2000)

Frankreich müsse binnen 30 Tagen den Strommarkt öffnen, hieß es in Madrid. (Quelle: Welt 1999)

– adverbial : *kurz, ewig, lange, sekundenlang, minutenlang, stundenlang, tagelang, wochenlang, monatelang, jahrelang, jahrhundertlang*

Situation dans un certain laps de temps

– **während G/D** : le fait concerné est situé à l'intérieur d'un segment représenté soit par l'indication d'une durée soit par l'indication d'un procès

während zweier Jahrhunderte, während des Festes, während eines Besuchs der Sil-Werke

Während der Feierlichkeiten brach ein heftiges Gewitter aus.

– **in D** : localisation à l'intérieur du segment ; possible seulement avec des substantifs représentant fondamentalement une durée (à la différence de *während* : *im Besuch der Sil-Werke)

in der Zeit der Schmidt-Regierung, in der Zeit nach dem Sechs-Tage-Krieg, im ersten Weltkrieg, in den Ferien

– **über A**

Ich bin übers Wochenende weg.

– **unter D**

unter der Herrschaft der SED, unter Kaiser Wilhelm II.

– **binnen G/D et innerhalb G / von D**

binnen prend en compte la totalité de la durée, tandis qu'*innerhalb* peut servir seulement à situer le fait concerné à l'intérieur de la durée. *binnen* sert à indiquer que ce dont il est question a lieu (souvent doit avoir lieu et être achevé) avant la fin du temps indiqué (souvent par une durée, y compris à l'aide du substantif *Jahresfrist*, *Monatsfrist*) – emploi plus rare pour *innerhalb* (attesté cependant dans DWDS : *innerhalb Jahresfrist*).

Sodann heißt es auf der ersten Zeile des Berichts, daß er innerhalb weniger Wochen zum zweiten Male spräche. (Nürnberger Prozess, 1946, DWDS)

Die höchste Autorität in einem bestimmten geographischen Gebiet gibt zu, daß innerhalb eines Zeitabschnitts von vier Jahren bis zu 3400000 Menschen in Übereinstimmung mit der amtlichen Politik in diesem Gebiet vernichtet wurden, und zwar nicht zur Sühne für irgendwelche Verbrechen, sondern nur deshalb, weil sie als Juden geboren waren. (Nürnberger Prozess, 1946, DWDS)

Ich wende mich nun der zweiten wohlbekannten Phase der öffentlichen Tätigkeit des Angeklagten Frank zu, innerhalb der er fünf Jahre hindurch als höchster Partei- und Regierungsvertreter darauf bedacht war, ein ganzes Volk zu vernichten. (Nürnberger Prozess, 1946, DWDS)

Die Frage, innerhalb welcher Zeit die Entschädigung gezahlt werden würde oder könne, komme erst in zweiter Linie in Betracht. (Vossische Zeitung 1919, DWDS)

Soll das heilpädagogische Konzept binnen kürzester Zeit erfolgreich sein, ist es primär unter dieser Sicht anzulegen. (Das verhaltensgestörte Kind, 1967, DWDS)

– **auf/bei D** : le syntagme nominal désigne un procès ; la différence entre *auf* et *bei* réside dans le fait que *auf* signifie une localisation temporelle, tandis que *bei* n'implique en lui-même qu'une relation non spécifiquement temporelle (en quelque sorte, la valeur temporelle de *bei* est inférée du lexème qui implique une durée).

auf einer Sitzung

beim letzten Gefecht

– avec *bei* : souvent absence d'article

bei Einbruch der Nacht, bei Semesteranfang

– **adverbes**

indessen, währenddessen, inzwischen, unterdessen, mittlerweile, einstweilen

– **während** (conjonction)

Während sie neben ihrem ruhig atmenden Mann lag, liefen ihr ununterbrochen die Tränen aus den Augen. (Bredel in Alatorzew 80)

Man erwartet den Herrn Kapellmeister Nechwal. Er kam, während sich seine Musikanten unten zum Abmarsch formierten (Roth in Alatorzew 80)

Während ich dies schreibe, ist das Verfahren noch nicht abgeschlossen. (Tucholsky in Neumann 83).

Situation par rapport au temps-repère

On peut utiliser les moyens susmentionnés avec des déictiques ou des ordinaux.

am vorletzten Sonntag, im vorletzten Jahr, am vorigen Freitag

in den vergangenen Tagen, im Oktober vergangenen Jahres, im vorvergangenen Jahrzehnt, in der ersten Hälfte des laufenden Jahres

am kommenden Montag, in der kommenden Woche, in der übernächsten Woche, in den ersten sechs Monaten dieses Jahres, in dieser Legislaturperiode, in diesem und im kommenden Jahr

vor mir, hinter mir,...

Das habe ich schon hinter mir.

Das habe ich noch vor mir.

Simultanéité

– Adverbes

derzeit, *zur Zeit*, *zurzeit*, z. Z., *heutzutage*, *heuer* (in diesem Jahr – süddeutsch, österreichisch), *heute*, *heute morgen/früh/vormittag/mittag/nachmittag/abend/nacht*, *jetzt*, *nun* (la différence entre les deux réside dans le fait que *nun* n'est pas exclusivement temporel), *gerade* (employé avec le présent cursif : *Ich bin gerade dabei, daran zu arbeiten.*)

Utilisation particulière d'une expression avec le déictique *dies-* (par opposition à *jen-*, qui ne s'emploie d'ailleurs pas sans préposition), non spécifique au temps de l'énonciation.

dieses Jahrtausend, dieses Jahrhundert, dieses Jahr, diese Woche, ?diesen Tag (mais *diesen Montag*, etc. semble bien plus usité), diesen Nachmittag, diese Nacht

Wegen Wartungsarbeiten wird es diese Nacht zu leichten Verzögerungen beim Laden kommen und/oder das Forum kurzzeitig nicht erreichbar sein. (www.html.de/ankuendigungen/10932-wartungsarbeiten-wegen-upgrades-diese-nacht.html, Google, 2007-08-28)

Antériorité

– **vor D** : indication de la durée écoulée de t_1 à t_0

vor zehn Tagen, vor einer Stunde, vor langer Zeit, vor kurzem

heute vor 125 Jahren, am heutigen Dienstag vor 125 Jahren

– **adverbes**

damals, einst, früher, kürzlich, neulich, jüngst, vorhin, seinerzeit

gestern, vorgestern, gestern Morgen/Vormittag

gestern früh/Mittag/Nachmittag/Abend/Nacht

– **A avec letzt-, vergangen-, vorig-**

letzten Dienstag, letzte Woche, letzten Monat, letztes Jahr, vorletzte Woche, vorigen Freitag, vorige Woche, voriges Jahr

– **in/an/um... avec letzt-, vergangen-, vorig-**

in früheren Zeiten, in den letzten Monaten, in der letzten Woche, im vorletzten Jah, in den vergangenen

Tagen, im vergangenen Jahr, in den vergangenen Jahren, in den vergangenen zwölf Jahren, im Oktober

vergangenen Jahres, in der Nacht zum vorigen Freitag, im Vorjahr

am vorletzten Sonntag, am vorigen Freitag, am vorigen Tag

um die gleiche Zeit des vorigen Jahres

zu Beginn des letzten Jahres

Postériorité

Situation d'un événement par rapport à un point t_1 situé lui-même par rapport au temps-repère t_0

– **postériorité** : indication de la durée écoulée de t_0 à t_1 :

in zehn Tagen, in zwei Wochen

– **report et prévision**

die Wahlen auf Oktober vorverlegen

die für den 5.12.1948 vorgesehenen Wahlen

Délimitation d'un segment

– t_0 en constitue la borne droite

a) indication de la durée écoulée de t_1 à t_0 : **seit D, seitdem** (conjonction)

b) indication de t_1 : **seit D**

Seit zehn Tagen regnet es unaufhörlich.

Seit Weihnachten ist er krank.

– t_0 en constitue la borne gauche segment de t_0 à t_1 : **für + A, bis, über A**

Ich bin für eine Woche weg.

Ich bin eine Woche weg.

Ich bin drei Tage lang weg.

Ich bin bis Freitag unerreichbar.

übers Wochenende, über Ostern

Repère répétitif

ab und zu, bisweilen, dann und wann, manchmal, zuweilen, mitunter

oft, öfter/öfters, häufig, meist / meistens / die meiste Zeit, wiederholt

unaufhörlich, beständig, ständig, ununterbrochen, fortwährend, laufend, immer, stets

Deux cas particuliers

– **auf A**

Schlag auf Schlag

von heute auf morgen

– **über A**

Über diese angenehme Plauderei hatte er all seine Schmerzen vergessen. – Valeur causale.